H8 PS. 24:4 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 23.5.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT https://gen.fi/h8.html
H8 PSALMIEN KIRJA https://gen.fi/h8-27.html
H8 PS. 1–25 https://gen.fi/h8-27-001_025.html
H8 Ps. 24 (teksti)
https://gen.fi/h8-27-024.html
H8 Ps. 24:4 (sanastoa ja käännös)
https://gen.fi/h8-27-024-04.html

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti
2. Nafshi vs. nafsho
3. Sanastoa
4. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

INFO Sivukartta, heprea
https://gen.fi/info-sivukartta-heprea.html

Bible Society of Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])
https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1
Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5th Ed. Deutsche Bibelgesellschaft 1997 (BHS)
Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch.
Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999
https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6Itb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.
Finn Lectura 2010 (MLH)
Milon Even-Shoshan. Vol. 1–6. Hamilon Hechadash 2003 (EShM)

1. TEKSTI

(Ps024_04H)

נְקִי־כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃

2. NAFSHI VS. NAFSHO

נַפְשִׁי nafshi, "minun elämäni" (so. Jahven/Herran elämä)

Targumissa (arameankielinen käännös/selitys) ja monissa hepreankielisissä käsikirjoituksissa on

נַפְשׁוֹ nafsho, "hänen elämäänsä" (so. vannojan oma elämä)

Allekirjoittanut kannattaa nafshi-muotoa. Kysymyksessä on väärin vannominen Herran nimessä eli Herran laittamista pantiksi puheen oikeellisuudesta.

3. SANASTOA

נְקִי־

yks. mask. st. constr.

נָקִי

adj. [kaatiil-nom.] (43x) syytön, vapaa, NH puhdas

• jod kuuluu juureen (< ה), yks. fem. נְקִיָּה

vrt. i-suffiksinen adjektiivi, jolla on yksikön feminiinissä it-pääte,

esim. חָפְשִׁי adj. vapaa, yks. fem. חָפְשִׁית

√נקה nika (44x) nif. olla vapaa/syytön, jäädä rankaisematta,

pi. julistaa syyttömäksi, NH puhdistaa, siivota (verbi)

כַּפַּיִם

du.

כַּף

fem. (193x) käsi, kämmen, koura, kauha

√כפף kafaf (4x) taivuttaa (verbi)

כָּף

fem. [pausa] PBH kaf-kirjain

וּבַר־

ve-konj. + yks. st. constr.

בַּר בר

- 1. adj. (6x) puhdas
- 2. mask. (14x) puhdas/puitu vilja

√ברר barar (18x) erottaa, koetella, valikoida,
pi. & hif. puhdistaa (verbi)

לַשָּׁוְא

le-prep. + art. + yks.

שָׁוְא שוא

mask. (53x) turhuus, petollisuus, arvottomuus

√שוא j. olla ilman arvoa tai sisältöä
vrt.

שְׁוָא

mask. MHL (aram. "yhtä suuri") shva-vokaalimerkki

נַפְשִׁי

yks. + suff. yks. 1. c.

נֶפֶשׁ

fem. [tunnukseton] [a-segol.] elävä olento, elämä,
elämänvoima, hengitys

H2 נפש nafash (3/) hengittää (juuri)

נִשְׁבַּע

nif. perf. yks. 3. mask.

√שבע

H9 שבע nishba (185x) nif. vannoa (verbi)

H2 שבע shava (185/) olla seitsenjakoinen, täydellinen, täydellisen varma (juuri)

שָׁבוּעַ

mask. [pa. pass. partis.] (20x) (seitsenpäiväinen) viikko,

"seitsenjaolliseksi tehty"

שְׁבוּעָה

fem. (31x) vala, "seitsenkertainen/täydellinen totuus"

שֶׁבַע

num. fem. [i-segol.] (482x) seitsemän, "täydellisyys"

שִׁבְעָה

num. mask. seitsemän

שִׁבְעִים

num. 70

לְמִרְמָה

le-prep. + yks.

מִרְמָה

fem. [mem-nom.] (39x) petos, kavaluus

√רמה rama (4x + 8x) heittää, syöstä korkealta alas,
ampua jousella,
pi. pettää, huijata, kavaltaa, "syöstä lähimmäinen alas,
ampua alas toisen omaisuus/kunnia" (verbi)

רְמִיָּה רמיה

fem. (15x) petos, vilppi, velttous, laiskuus

4. KÄÄNNÖS (Ps024_04)

4. Käsien viaton ja sydämen puhdas,
joka ei ole nostanut minun elämääni vääryyteen
(so. vannonut väärin Jumalan nimeen)
eikä vannonut valheellisesti. (JMR)